

τοὺς πύργους, καὶ πρὸς ἀνάψαντες ζῶντας τοὺς βλασφημοὺς κατέκαιον. ³⁷ Οἱ δὲ τὰς πύλας διέκοπτον, εἰςδεξάμενοι δὲ τὴν λοιπὴν τάξιν προκατελάβοντο τὴν πόλιν, καὶ τὸν Τιμόθεον ἀποκεκοιμημένον ἐν τινὶ λάκκῳ κατέσφραζαν καὶ τὸν τοῦτου ἀδελφὸν Χαίρειαν καὶ τὸν Ἀπολλοφάνη. ³⁸ Ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι, μεθ' ἕμνων καὶ ἐξομολογήσεων εὐλόγουν τῷ κυρίῳ τῷ μεγάλῳ ἐργετοῦντι τὸν Ἰσραήλ, καὶ τὸ νίκος αὐτοῖς δίδόντι.

XI. Μετ' ὀλίγον δὲ παντελῶς χρόνον Ἀνοσίας ἐπίτροπος τοῦ βασιλέως καὶ συγγενῆς καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων, λίαν βαρέως φέρον ἐπὶ τοῖς γεγονόσι, ² συναθροίσας περὶ τὰς ὁκτώ μυριάδας καὶ τὴν ἵππον πᾶσαν, παρεγένετο ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους, λογιζόμενος τὴν μὲν πόλιν Ἑλλήσιν οἰκητήριον ποιήσειν, ³ τὸ δὲ ἱερὸν ἀργυρολόγητον, καθὼς τὰ λοιπὰ τῶν ἐθνῶν τεμένη, πρατὴν δὲ τὴν ἀρχιερωσύνην κατ' ἔτος ποιήσειν, ⁴ οὐδαμῶς ἐπιλογιζόμενος τὸ τοῦ Θεοῦ κράτος, πεφρονημένος δὲ ταῖς μυριάσι τῶν πεζῶν καὶ ταῖς χιλιάσι τῶν ἵππων καὶ τοῖς ἐλέφασιν τοῖς ὀγδοήκοντα.

⁵ Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συγγείσας τῷ Βαιθσοῦρα, ὅτι μὲν ἐρουμῶν χωρίῳ, ἀπὸ δὲ Ἱεροσολύμων ἀπέχοντι ὡσεὶ σταδίου πέντε, τοῦτο ἔθλιβεν. ⁶ Ὡς δὲ μετέλαβον οἱ περὶ τὸν Μακκαβαῖον πολιορκούντα αὐτὸν τὰ ὀχυρώματα, μετ' ὀδυμῶν καὶ δακρύων ἰκέτερον σὺν τοῖς ὄχλοις τὸν κύριον, ἀγαθὸν ἄγγελον ἀποστεῖλαι πρὸς σωτηρίαν τῷ Ἰσραήλ. ⁷ Αὐτὸς δὲ πρῶτος ὁ Μακκαβαῖος ἀναλαβὼν τὰ ὄπλα προετρέψατο τοὺς ἄλλους ἅμα αὐτῷ διακινδυνεύοντας ἐπιβοηθεῖν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

⁸ Ὁμοῦ δὲ καὶ προθύμως ἐξώρησαν. Αὐτόφι δὲ καὶ πρὸς τοῖς Ἱεροσολύμοις ὄντων, ἐφάνη προηγουμένος αὐτῶν ἐπιππος ἐν λευκῇ ἐσθῆτι, πανοπλίαν χρυσῆν κραδαίνων.

36. A: ἀνάπτοντες. 37. A: Ἀπολλοφάνη. 38. A: ἐξομολογήσεως.

37. Grec : « d'autres brisèrent les portes, et ayant fait entrer le reste de l'armée, ils prirent la ville ». — Or, pendant deux jours de suite, la place ayant été dévastée n'est pas dans le Grec. — En un certain lieu. Grec : « dans une citerne ».

1. A: (1. χρόνον) χρόνικον. 2. A: ἄπασαν ... παρεγένετο. 3. A: κατ' ἔτος τὴν ἀρχ. (inv. ord.). 4. A: μυριάσι τῶν πεδῶν. 5. A: Βαιθσοῦρα (1. τῷ B.) ... Ἱερ. δὲ (1. ἀπὸ δὲ Ἱερ.) ... σχοίνονος (1. σταδ.). 7. A: ὁ Μακκ. πρῶτος (inv. ord.). 8. A* καὶ.

XI. 1. Gouverneur du roi. Le Grec ἐπίτροπος signifie ministre et aussi tuteur.

8. Apparut à Jérusalem. Grec : « comme ils étaient encore en vue de Jérusalem, apparut... ».

portásque succédere aggressi sunt, atque ipsos malédicos vivos concremáre. ³⁷ Per continuum autem biduum præsidio vastáto, Timótheum occultántem se in quodam repértum loco peremérunt : et fratrem illius Chæréam et Apollóphanem occidérunt. ³⁸ Quibus gestis, in hymnis et confessióibus benedicébant Dóminum, qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis.

XI. ¹ Sed parvo post tempore, Lysias procurátor regis, et propinquus, ac negotiórum præpósitus, gráviter ferens de his quæ acciderant, ² congregátis octoginta millibus, et equitátu univérso, veniébat advérsus Judæos, existimans se civitátem quidem captam géntibus habitáculum factúrum, ³ templum vero in pecúniæ quæstum, sicut cætera delúbra géntium, habitúrum, et per singulos annos venále sacerdotium : ⁴ nusquam recógitans Dei potestátem, sed mente effrenátus, in multítudine peditum, et in millibus équitum, et in octoginta éléphántis confidébat.

⁵ Ingressus autem Judæam, et appropians Bethsúræ, quæ erat in angústo loco, ab Jerosólýma intervállo quinque stadiórum, illud præsidium expugnábat. ⁶ Ut autem Machabæus, et qui cum eo erant, cognoverunt expugnári præsidia, cum fletu et lácrymis rogábant Dóminum, et omnis turba simul, ut bonum ángelum mitteret ad salutem Israël. ⁷ Et ipse primus Machabæus, sumptis armis, ceteros adhortátus est simul secum periculum subíre, et ferre auxiliúm frátribus suis.

⁸ Cumque páriter prompto ánimo procederent, Jerosólýmim apparuit præcédens eos eques in veste candida, armis aureis hastam vibrans.

37. Apollóphanès est un personnage inconnu.

b) Défaite de Lysias, XI.

XI. 1 Lysias. Voir la note sur I Machabées, III, 32.

3. Il en tirerait... soit en vendant les charges et les dignités de ce temple, soit en exigeant de l'argent de ceux qui y venaient offrir des victimes.

5. Etant entré... Cette guerre est différente de celle qui est mentionnée I Machabées, VI, 28 et suiv.

occisus et Timotheus.

² Mach. 8, 27; 9, 17; 11, 9.

b) Lysie contre Urbem consilia ¹ Mach. 3, 32; 4, 28.

³ Mach. 10, 31. ² Mach. 4, 7, 24.

¹ Mach. 6, 30-37. ² Mach. 13, 2.

Oppugnanti Bethsuram occurrit Judas.

¹ Mach. 4, 29, 61.

Ex. 23, 20; 32, 34; 33, 2. Ps. 90, 11.

Judeos adjuvat Deus. ² Mach. 3, 23; 10, 29. Ex. 9, 2. Mat. 25, 2. Jon. 20, 12.

aux tours et aux portes, et à brûler tout vivants ces blasphémateurs. ³⁷ Or, pendant deux jours de suite, la place ayant été dévastée, ils trouvèrent Timothée qui se cachait en un certain lieu, et le massacrèrent et ils tuèrent son frère Chéréas et Apollophanès. ³⁸ Ce qui ayant été fait, ils bénissaient par des hymnes et des louanges le Seigneur qui avait fait de grandes choses en Israël, et leur avait donné la victoire.

XI. ¹ Or, peu de temps après, Lysias, gouverneur du roi et son parent, et préposé aux affaires du royaume, supportant avec peine ce qui était arrivé, ² ayant assemblé quatre-vingt mille hommes de pied, et toute sa cavalerie, il venait contre les Juifs, pensant qu'après avoir pris la cité, il en ferait une habitation pour les nations; ³ que, quant au temple, il en tirerait un profit en argent comme de tous les autres temples des nations, et qu'il vendrait tous les ans le sacerdoce; ⁴ ne songeant nullement à la puissance de Dieu, mais effréné en son esprit, c'était à la multitude de ses hommes de pied, et aux milliers de ses cavaliers et à ses quatre-vingts éléphants qu'il se confiait.

⁵ Or, étant entré en Judée, et s'étant approché de Bethsura, qui était dans un lieu étroit distant de Jérusalem de cinq stades, il attaquait cette place. ⁶ Mais, dès que Machabée et ceux qui étaient avec lui surent que les places fortes étaient attaquées, ils conjurèrent le Seigneur avec des soupirs et des larmes, eux et toute la multitude avec eux, d'envoyer un bon ange pour le salut d'Israël. ⁷ Et Machabée lui-même, le premier, ayant pris les armes, exhorta tous les autres à s'exposer avec lui au péril, et à porter secours à leurs frères.

⁸ Et comme ils s'avançaient tous également avec un esprit résolu, apparut à Jérusalem un cavalier marchant devant eux avec un vêtement blanc, des armes d'or, et agitant une lance.

— Stades, leçon fautive; selon le Codex Alexandrinus : cinq schènes. Or le schène valait environ six kilomètres; ce qui s'accorde mieux avec Eusèbe et saint Jérôme, qui mettent en effet la ville de Bethsura à vingt milles de Jérusalem, près de 30 kilomètres.

8. Un cavalier marchant devant eux. Au temps des guerres des Machabées, les Juifs furent plusieurs fois favorisés de secours visibles et immédiats de Dieu. Cf. III, 23 et X, 29.

⁹ Ὅμοῦ δὲ πάντες ἐβλόγησαν τὸν ἐλεήμονα θεόν, καὶ ἐπεθύωσθησαν ταῖς ψυχαῖς, οὐ μόνον ἀνθρώπους, ἀλλὰ καὶ θήρας τοὺς ἀγριωτάτους, καὶ σιδηρᾶ τείχη τιτρώσκειν ὄντες ἔτοιμοι. ¹⁰ Προσηγὼν ἐν διασκευῇ τὸν ἀπ' οὐρανοῦ σύμμαχον ἔχοντες, ἐλεήσαντος αὐτοὺς τοῦ κυρίου.

¹¹ Ἀσυντηγὸν δὲ ἐντινάξαντες εἰς τοὺς πολεμίους κατέστρωσαν αὐτῶν χιλίους πρὸς τοὺς μυρίους, ἵππεις δὲ ἑξακοσίους πρὸς τοὺς χιλίους. ¹² τοὺς δὲ πάντας ἠνάγκασαν φυγεῖν· οἱ πλείονες δὲ αὐτῶν τραυματῖα γυμνοὶ διεσώθησαν καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Λυσίας αἰσχροῦς φεύγων διεσώθη.

¹³ Οὐκ ἄνους δὲ ὑπάρχων, πρὸς ἑαυτὸν ἀντιβάλλον τὸ γεγονός περὶ ἑαυτὸν ἐλάσσωμα, καὶ συννοήσας ἀνικητὸς εἶναι τοὺς Ἑβραίους τοῦ πάντα δυναμένου θεοῦ συμμαχοῦντος αὐτοῖς, προσποστεύει, ¹⁴ ἔπεισε συλλύεσθαι ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαίοις καὶ διότι καὶ τὸν βασιλέα πείσειν φίλον αὐτοῖς ἀναγκάζειν γενέσθαι.

¹⁵ Ἐπένευσε δὲ ὁ Μακκαβαῖος ἐπὶ πᾶσιν οἷς ὁ Λυσίας παρεκάλει, τοῦ συμφέροντος φροντίζων. Ὅσα γὰρ ὁ Μακκαβαῖος ἐπέδωκε τῷ Λυσίᾳ διὰ γραπτῶν περὶ τῶν Ἰουδαίων, συνεχώρησεν ὁ βασιλεὺς. ¹⁶ Ἦσαν γὰρ αἱ γεγραμμένα τοῖς Ἰουδαίοις ἐπιστολαί, παρὰ μὲν Λυσίου, περιέχουσαι τὸν τρόπον τοῦτον·

Λυσίας τῷ πλήθει τῶν Ἰουδαίων χαιρεῖν. ¹⁷ Ἰωάννης καὶ Ἀβεσσαλωμ οἱ πεμφθέντες παρ' ὑμῶν, ἐπιδόντες τὸν ὑπογεγραμμένον χρηματισμὸν, ἤξιον περὶ τῶν δι' αὐτοῦ σημεινομένων. ¹⁸ Ὅσα μὲν οὖν ἔδει καὶ τῷ βασιλεῖ προσερχθῆναι, διεσάφησα ἃ δὲ ἦν ἐνδεχόμενα, συνεχώρησεν. ¹⁹ Ἐὰν μὲν οὖν συντηρήσητε τὴν εἰς τὰ πράγματα εὐνοίαν, καὶ εἰς τὸ λοιπὸν πειράσομαι παραίτιος ὑμῶν ἀγαθῶν γενέσθαι. ²⁰ Ὑπὲρ δὲ τῶν κατὰ μέρος ἐντέταλμαι τούτοις τε καὶ τοῖς παρ' ἐμοῦ διαλεχθῆναι ὑμῖν. ²¹ Ἐδῶσθε. Ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου, Λοιοκορινθίου εἰκοστῇ τετάρτῃ.

9. A: ἀνθρώπους θήρας δὲ τοὺς. 10. A: προσηγόν. 11. A¹: λεόντινον δὲ ... † (p. pr. πρὸς) τοῖς ... : φυγεῖν. 13. αὐτὸν ἐλάττωμα. A¹* (p. τοῦ) πάντα. 14. A¹: συλλύεσθαι ... πείσει. 15. A¹: (I. δ βασι.) ὁ γραμματεὺς. 16. A* (a. γεγε.) αἱ. 19. A¹* (p. παρα.) ὑμῖν. 20. A: ὑπὲρ δὲ τούτων. 21. A: τετράδι καὶ εἰκάδι.

⁹ Tunc omnes simul benedixerunt misericordem Dóminum, et convalescerunt animis: non solum hómines, sed et béstias ferocissimas, et muros ferreos paráti penetráre. ¹⁰ Ibant igitur prompti, de celo habéntes adjutórem, et miserántem super eos Dóminum.

¹¹ Leónum autem more impetu irruéntes in hostes, prostraverunt eis undecim millia peditum, et equitum mille sexcéntos: ¹² universos autem in fugam vertérunt, plures autem ex eis vulneráti nudi evaserunt. Sed et ipse Lysias túrpiter fugiens evásit.

¹³ Et quia non insensátus erat, secum ipse réputans, factam erga se diminutiónem, et intélligens invictos esse Hebræos, omnipoténtis Dei auxilio inniténtes, misit ad eos: ¹⁴ promisitque se consensúrum omnibus quæ justa sunt, et regem compulsúrum amicum fieri.

¹⁵ Annuit autem Machabæus précibus Lysia, in ómnibus utilitatí consúlens: et quæcúmque Machabæus scripsit Lysia de Judæis, ea rex concessit. ¹⁶ Nam erant scriptæ Judæis epístolæ a Lysia quidem hunc modum continéntes: **LYSIAS** pópulo Judæórum salutem. ¹⁷ Joánnes et Abésalom, qui missi fúerant a vobis, tradéntes scripta, postulábant ut ea, quæ per illos significábantur, implerem. ¹⁸ Quæcúmque igitur regi potuerunt perférri, expósui: et quæ res permittébat, concessit. ¹⁹ Si igitur in negotiis fidem conserváveritis, et deinceps bonórum vobis causa esse tentábo. ²⁰ De céteris autem per síngula verbo mandávi et istis, et his qui a me missi sunt, cólloqui vobiscum. ²¹ Bene valéte. Anno centésimo quadragésimo octávo mensis Dióscori, die vigésima et quarta.

14. Il persuaderait au roi de devenir leur ami. Le roi Antiochus V Eupator n'étant qu'un enfant, Lysias pouvait lui faire faire tout ce qu'il voulait. 16. 22, 27, 34. Salut (salutem). Voir la note sur I Machabées, x, 18. 17. Écrits (scripta), c'est-à-dire lettres. 20. Ceux-ci; ceux qui sont ici présents, vos envoyés.

⁹ Alors tous ensemble bénirent le Seigneur miséricordieux, et s'animerent d'un grand courage, prêts, non seulement à passer au travers des hommes, mais encore au travers des bêtes les plus féroces et des murs de fer. ¹⁰ Ils allaient donc bien résolus, ayant du ciel un aide, et le Seigneur qui avait pitié d'eux.

¹¹ Or, comme des lions se précipitant impétueusement sur les ennemis, ils en tuèrent onze mille hommes de pied, et seize cents cavaliers; ¹² pour tous les autres, ils les mirent en fuite; mais la plupart d'entre eux échappèrent blessés et désarmés. Lysias lui-même échappa aussi, mais en fuyant honteusement.

¹³ Et comme il ne manquait pas de sens, considérant en lui-même la diminution qui s'était faite de ses troupes, et reconnaissant que les Hébreux étaient invincibles, lorsqu'ils s'appuyaient sur le secours du Dieu tout-puissant, il envoya vers eux, ¹⁴ et il promit qu'il consentirait à tout ce qui serait juste, et qu'il persuaderait au roi de devenir leur ami.

¹⁵ Or Machabée se rendit aux prières de Lysias, consultant en toutes choses l'intérêt public; et tout ce que Machabée écrivit à Lysias touchant les Juifs, le roi l'accorda. ¹⁶ Car il avait été écrit aux Juifs par Lysias des lettres contenant ce qui suit: « **LYSIAS** au peuple des Juifs, salut. ¹⁷ Jean et Abésalom, qui avaient été envoyés par vous pour remettre vos écrits, demandaient que ce qui était exprimé par eux, je l'accomplisse. ¹⁸ Ainsi tout ce qui a pu être rapporté au roi, je l'ai exposé; ce que l'état des choses permettait, il l'a accordé. ¹⁹ Si donc dans les traités vous gardez la foi, je m'efforcerai désormais de vous être utile. ²⁰ Pour toutes les autres choses, j'ai commandé de vive voix et à ceux-ci, et à ceux qui ont été envoyés par moi, de conférer de chacune en particulier. ²¹ Portez-vous bien. En l'année cent quarante-huitième, au mois de Dioscorus, le vingt-quatrième jour ».

21, 33, 38. L'année cent quarante-huitième du règne des Grecs, la cent soixante-troisième avant Jésus-Christ. — Dioscorus ou Diocore, mois inconnu parmi les Grecs; le texte grec lit Διοσκορινθίου, c'est-à-dire de Jupiter de Corinthe, qui n'est pas plus connu; de là les diverses opinions des savants sur ce sujet. Le troisième mois crétois s'appelait Dioscure.

22 Ἡ δὲ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴ περιεῖχεν οὕτως· Βασιλεὺς Ἀντίοχος τῷ ἀδελφεῖ Ἀνσίᾳ χαιρεῖν. 23 Τοῦ πατρὸς ἡμῶν εἰς θεοὺς μεταστάντος, βουλόμενοι τοὺς ἐκ τῆς βασιλείας ἀταράχους ὄντας γενέσθαι πρὸς τὴν τῶν ἰδίων ἐπιμέλειαν, 24 ἀκηροῦτες τοὺς Ἰουδαίους μὴ συνενδοκοῦντας τῇ τοῦ πατρὸς ἐπὶ τὰ ἑλληνικὰ μεταθέσει, ἀλλὰ τὴν ἑαυτῶν ἀγωγὴν αἰρεσιζήσοντας, καὶ διὰ τοῦτο ἀξιοῦντας συγχορηθῆναι αὐτοῖς τὰ νόμιμα αὐτῶν. 25 αἰρούμενοι οὖν καὶ τοῦτο τὸ ἔθνος ἐκτὸς ταραχῆς εἶναι κρίνομεν τό, τε ἱερὸν αὐτοῖς ἀποκατασταθῆναι, καὶ πολιτεῦσθαι κατὰ τὰ ἐπὶ τῶν προγόνων αὐτῶν ἔθνη. 26 Εὖ οὖν ποιήσεις διαπεμψάμενος πρὸς αὐτοὺς καὶ δοὺς δεξιᾶς, ὅπως εἰδότες τὴν ἡμετέραν προαίρεσιν εὐθυμοὶ τε ᾧσι καὶ ἡδέως διαγίνωνται πρὸς τὴν τῶν ἰδίων ἀντίληψιν.

27 Πρὸς δὲ τὸ ἔθνος ἡ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴ τοιαύτη ἦν· Βασιλεὺς Ἀντίοχος τῇ γερουσίᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ τοῖς ἄλλοις Ἰουδαίοις χαιρεῖν. 28 Εἰ εὐχόμενοι εἶη ἂν ὡς βουλόμεθα καὶ αὐτοὶ δὲ ὑγιαίνομεν. 29 Ἐνεφάνισεν ἡμῖν ὁ Μενέλαος βούλεσθαι κατελθόντας ἡμᾶς γίνεσθαι πρὸς τοῖς ἰδίοις. 30 Τοῖς οὖν καταπορευομένοις μέχρι τριακάδος Ξανθικοῦ ὑπάρξει δεξιὰ μετὰ τῆς ἀδείας, 31 χοῦσθαι τοὺς Ἰουδαίους τοῖς ἑαυτῶν δαπανήμασι καὶ νόμοις καθὰ καὶ τὸ πρότερον, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν κατ' οὐδένα τρόπον παρενοχληθήσεται περὶ τῶν ἡγροημένων. 32 Πέπομφα δὲ καὶ τὸν Μενέλαον παρακαλέσοντα ἡμᾶς. 33 Ἐὐχόμενοι ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου, Ξανθικοῦ πέμπτη καὶ δεκάτη.

34 Ἐπεμψαν δὲ καὶ οἱ Ῥωμαῖοι πρὸς αὐτοὺς ἐπιστολὴν ἔχουσαν οὕτως· Κόϊντος Μέμμιος, Τίτος Μάνλιος, πρεσβύται Ῥωμαίων, τῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων χαιρεῖν.

23. A¹: βουλόμενοι ... (1. τῶν ἰδ.) τῶν Ἰουδαίων.
24. A: (1. ἐπὶ) εἰς ... (1. καὶ διὰ τ. ἀξ.) ἀξιοῦν. A^{1*} (in f.) αὐτῶν. 25. A: ἀποκατ. αὐτοῖς (inv. ord.).
26. A: πρὸς τῇ τ. ἰδ. ἀντίληψιν. 27. A: τοιαύτη ἦν.
28. A^{1*} Εἰ. 29. A¹: (1. ὁ Μεν. βουλ.) Μεν. βουλόμενος. 32. A¹: παρακαλέσαντα. 33. A: πεντεκαδέκατη (II. ὕ. 38). 34. A¹: Μάνιος (A²: Μάνλιος).

27. Aux Juifs. Grec : « à la nation (juive) ».

29. Grec : « Ménélâs nous a fait connaître que

vous désirez revenir et rentrer dans vos propriétés ».

34. Manilius. Grec : « Manlius ».

22 Regis autem epistola ista continébat : Rex Antiochus Lysias fratri salutem. 23 Patre nostro inter deos translato, nos volentes eos qui sunt in regno nostro sine tumultu agere, et rebus suis adhibere diligentiam, 24 audivimus Judæos non consensisse patri meo ut transferrentur ad ritum Græcorum, sed tenere velle suum institutum, ac propterea postulare a nobis concedi sibi legitima sua. 25 Volentes igitur hanc quoque gentem quietam esse, statuentes judicavimus templum restitui illis, ut agerent secundum suorum majorum consuetudinem. 26 Bene igitur feceris, si miseris ad eos, et dextram dederis : ut cognita nostra voluntate, bono animo sint, et utilitatibus propriis deserviant.

27 Ad Judæos vero regis epistola talis erat : Rex Antiochus senatui Judæorum, et ceteris Judæis salutem. 28 Si valétis, sic estis ut volumus : sed et ipsi bene valémus. 29 Adiiit nos Menelaus, dicens velle vos descendere ad vestros, qui sunt apud nos. 30 His igitur, qui commentantur usque ad diem trigésimum mensis Xanthici, damus dextras securitatis, 31 ut Judæi utantur cibis et legibus suis, sicut et prius : et nemo eorum ullo modo molestiam patiatur de his quæ per ignorantiam gesta sunt. 32 Misimus autem et Menelaum, qui vos alloquatur. 33 Valéte. Anno centésimo quadragésimo octavo, Xanthici mensis quinta decima die.

34 Misérunt autem etiam Romani epistolam, ita se habentem : QUINTUS MEMMIUS et TITUS MANILIUS, legati Romanorum, pópulo Judæorum

Antiochi
epistola ad
Lysiam.

1 Mach. 10, 18.

2 Mach. 4, 9.
1 Mach. 1, 43 ;
2, 15-18 ; 6, 59,
61.

2 Mach. 10, 1.

2 Mach. 4, 34.
1 Mach. 6, 58.

Antiochi
epistola ad
Judæos.

2 Mach. 1, 10 ;
4, 44.

2 Mach. 9, 20.

2 Mach. 4, 23 ;
5, 5.

1 Mach. 1, 13 ;
13, 39.

Romano-
rum
epistola
ad Judæos.

22 Or la lettre du roi contenait ceci : « LE ROI Antiochus, à son frère Lysias, salut. 23 Notre père ayant été transporté parmi les dieux, nous, voulant que ceux qui sont dans notre royaume vivent sans tumulte, et qu'ils soient appliqués à leurs affaires, 24 nous avons appris que les Juifs n'ont pas cédé à mon père en passant au rite des Grecs, mais qu'ils veulent conserver leur règle de conduite, et qu'à cause de cela ils nous demandent qu'il leur soit accordé de suivre leurs lois. 25 Voulant donc que cette nation aussi soit en paix, statuant, nous avons jugé que leur temple leur soit rendu, afin qu'ils vivent selon la coutume de leurs ancêtres. 26 Tu feras donc bien si tu envoies vers eux, et si tu leur donnes la main droite, afin que, notre volonté étant connue, ils reprennent courage et s'attachent à leurs propres intérêts ».

27 Mais la lettre du roi aux Juifs était ainsi : « LE ROI Antiochus au sénat des Juifs et aux autres Juifs, salut. 28 Si vous vous portez bien, vous êtes comme nous le désirons ; et nous aussi nous nous portons bien. 29 Ménélaüs est venu vers nous, disant que vous voulez descendre vers les vôtres qui sont auprès de nous. 30 A ceux donc qui voudront venir jusqu'au trentième jour du mois de Xanthicus, nous donnons la main droite en signe d'assurance, 31 afin que les Juifs usent de leurs aliments et de leurs lois comme auparavant, et que personne d'entre eux n'éprouve de la peine en aucune manière des choses qui ont été faites par ignorance. 32 Et nous avons aussi envoyé Ménélaüs pour vous parler. 33 Portez-vous bien. En l'année cent quarante-huitième, du mois de Xanthicus le quinzième jour ».

34 Or les Romains aussi envoyèrent une lettre ainsi conçue : « QUINTUS MEMMIUS et TITUS MANILIUS, envoyés des Romains, au peuple des Juifs, salut.

22. Le roi Antiochus V Eupator. — Son frère ; titre honorifique. Voir I Machabées, x, 18.

23. Notre père Antiochus IV Épiphane.

25. Voulant... que cette nation aussi soit en paix. Lysias, qui fait parler et agir le roi enfant, avait tout intérêt à faire la paix avec les Juifs, afin de pouvoir combattre Philippe qu'Antiochus Épiphane avait désigné en mourant comme tuteur de son fils, ce que Lysias ne voulait pas accepter, étant bien décidé à garder lui-même une tutelle qui le rendait maître du royaume de Syrie. Voir I Machabées, III, 32 ; VI, 14.

29. Ménélâüs passait encore pour grand prêtre des

Juifs, ayant été établi par Antiochus Épiphane (IV, 23 et suiv.), quoiqu'il ne fût pas reçu dans Jérusalem et qu'il n'exercât point les fonctions du sacerdoce dans le Temple. Pendant son absence, les Juifs avaient déferé la dignité de grand prêtre à Judas (Glaire).

30, 33, 38. Xanthicus ou Xanthique. Ce mois des Macédoniens répond au mois d'avril.

34. Quintus Memmius et Titus Manilius. Ces noms sont écrits très différemment dans les textes et les manuscrits et l'on ne sait pas au juste quels sont ces personnages.

³⁵ Ὑπὲρ ὧν Ἀσσίας ὁ συγγενὴς τοῦ βασιλέως συνεχώρησεν ὑμῖν, καὶ ἡμεῖς συνευδοκοῦμεν. ³⁶ Ἄ δὲ ἔκρινε προσανεχθῆναι τῷ βασιλεῖ, πέμψατέ τινα παραγοῆμα περὶ ἐπισκευάμενοι περὶ τούτων, ἵνα ἐκθῶμεν ὡς καθήκει ὑμῖν. Ἡμεῖς γὰρ προσάγομεν πρὸς Ἀντιόχειαν. ³⁷ Διὸ σπεύσατε, καὶ πέμψατέ τινας, ὅπως καὶ ἡμεῖς ἐπιγνώμεν ὁποίας ἐστὲ γνώμης. ³⁸ Ὑγιαίνετε. Ἐτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου, Ξανθικοῦ πέμπτῃ καὶ δεκάτῃ.

XII. Γενομένων τῶν συνθηκῶν, ὁ μὲν Ἀσσίας ἀπέηκε πρὸς τὸν βασιλέα, οἱ δὲ Ἰουδαῖοι περὶ τὴν γεωργίαν ἐγίνοντο. ² Τῶν δὲ κατὰ τόπον στρατηγῶν Τιμόθεος καὶ Ἀπολλώνιος ὁ τοῦ Γενναίου, ἔτι δὲ Ἰερώνυμος καὶ Δημοφῶν, πρὸς δὲ τούτοις Νικάνωρ ὁ Κυπριάρχης, οὐκ εἶων αὐτοὺς εὐσταθεῖς καὶ τὰ τῆς ἡσυχίας ἄγειν.

³ Ἰοπῆται δὲ τηλικούτο συνετέλεσαν τὸ δυσσέβημα· παρακαλέσαντες τοὺς σὺν αὐτοῖς οἰκοῦντας Ἰουδαίους ἐμβῆναι εἰς τὰ παρασταθέντα ἐπ' αὐτῶν σκάφη σὺν γυναῖξί καὶ τέκνοις, ὡς μηδεμιᾶς ἐνεστάσης πρὸς αὐτοὺς δυσμενείας, ⁴ κατὰ δὲ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ψήφισμα καὶ τούτων ἐπιδεξαμένων, ὡς ἂν εἰρηνεύειν θελότων καὶ μηδὲν ὑποπτον ἐχόντων, ἐπαναχθέντας αὐτοὺς ἐβύθισαν, ὄντας οὐκ ἔλαττον τῶν διακοσίων.

⁵ Μεταλαβῶν δὲ Ἰούδας τὴν γεγονῆσαν εἰς τοὺς ὁμοεθνεῖς ὁμότητα, παραγγείλας τοῖς περὶ αὐτὸν ἀνδράσι, καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν δίκαιον κριτὴν θεόν, ⁶ παρεγένετο ἐπὶ τοὺς μαιφόνους τῶν ἀδελφῶν καὶ τὸν μὲν λιμένα νύκτωρ ἐνέπρησε, καὶ τὰ σκάφη κατέφλεξε, τοὺς δὲ ἐκεῖ συμφυγόντας ἐξεκέντησε. ⁷ Τοῦ δὲ χωρίου συγκλεισθέντος, ἀνέλυσεν ὡς πάλιν ἡῆξον καὶ τὸ σύμπαν τῶν Ἰοππιτῶν ἐκριζῶσαι πολίτευμα.

36. A: προσανεχθῆναι. A¹: (I. ἵνα ἐκθ.) ἵνα ἐχωμεν. A: (I. ὑμῖν) ἡμῖν.

1. A† (p. Gen.) δὲ. 2. A: εὐσταθεῖν καὶ τὰς

XII. 2. Mais ceux qui étaient demeurés. Grec : « mais les généraux (qui commandaient) en ce lieu ». 7. Et lorsqu'il eut fait cela. Grec : « mais la ville étant fermée ». — Il s'en alla, comme devant encore

ἡσυχίας. 3. A: (I. σὺν αὐτ.) ἐν ἑαυτοῖς... παρακατασταθέντα. 4. A¹: (I. Κατὰ) μετὰ... ἀχθέντας... † (p. δὲ) δ. 6. A: παραγεγόμενος ἐπὶ τοὺς μ. ... * (p.) καὶ. 7. A¹* ὡς.

revenir et exterminer tous les habitants de Joppé. Grec : « il s'en alla, (mais) avec le dessein de revenir et de renverser de fond en comble la ville des Joppites ».

salutem. ³⁵ De his, quæ Lysias cognatus regis concessit vobis, et nos concessimus. ³⁶ De quibus autem ad regem judicavit referendum, confestim aliquem mittite, diligentius inter vos conferentes, ut decernamus, sicut congruit vobis : nos enim Antiochiam accedimus. ³⁷ Ideoque festinate rescribere, ut nos quoque sciamus cujus estis voluntatis. ³⁸ Bene valête. Anno centesimo quadragésimo octavo, quinta décima die mensis Xanthici.

XII. ¹ His factis pactiónibus, Lysias pergébat ad regem, Judæi autem agriculturæ operam dabant. ² Sed hi qui reséderant, Timotheus, et Apollónius Gennæi filius, sed et Hierónymus, et Démophon superhos, et Nicanor Cypriάρχης, non sinéabant eos in siléntio ágere, et quiète.

³ Joppitæ vero tale quoddam flagitium perpetrarunt : rogaverunt Judæos, cum quibus habitabant, ascéndere scaphas, quas paráverant, cum uxóribus et filiis, quasi nullis inimicitiiis inter eos subjacéntibus. ⁴ Secundum commúne itaque decretum civitátis, et ipsis acquiescéntibus, pacisque causa nihil suspéctum habéntibus : cum in altum processissent, submersérunt non minus dúcentos.

⁵ Quam crudelitátem Judas in suæ gentis hómines factam ut cognóvit, præcépit viris qui erant cum ipso : et invocáto justo júdice Deo, ⁶ venit advérsus interfectóres fratrum, et portum quidem noctu succéndit, scaphas exússit, eos autem qui ab igne réfúgerant, gládio perémit. ⁷ Et cum hæc ita egíssset, discéssit quasi iterum reversúrus, et univérsos Joppitas eradicatúrus.

c) Diverses expéditions de Judas, XII.

XII. 2. Timothée, le même qui est nommé I Machabées, v, 11, et ci-après, v. 10, et dans la suite du chapitre. — Apollonius fils de Gennéus, est différent des deux autres personnages de ce nom qui étaient, l'un, fils de Tharsée, m, 5, 7, l'autre, fils de Mnesthée, iv, 21. Il est aussi probablement différent d'Apollonius gouverneur de la Cœlésyrie, sous Démétrius, I Machabées, x, 69, parce qu'à l'époque dont il s'agit ici, cet Apollonius était à Rome avec Démé-

³⁵ Ce que Lysias, parent du roi, vous a accordé, nous vous l'accordons nous aussi. ³⁶ Mais quant à ce qu'il a jugé devoir être référé au roi, envoyez aussitôt quelqu'un, après en avoir très soigneusement délibéré entre vous, afin que nous ordonnions comme il vous convient ; car nous allons à Antioche. ³⁷ Et c'est pourquoi hâtez-vous de nous récrire, afin que nous aussi nous sachions quel est votre désir. ³⁸ Portez-vous bien. En l'année cent quarante-huitième, au quinzième jour du mois de Xanthicus ».

XII. ¹ Ces conventions faites, Lysias se rendit vers le roi, et les Juifs donnaient leurs soins à l'agriculture. ² Mais ceux qui étaient demeurés, Timothée et Apollonius, fils de Gennéus, aussi Jérôme et Démophon, et Nicanor, gouverneur de Chypre, ne les laissaient pas vivre en paix et en repos.

³ Or les habitants de Joppé commirent ce crime : ils prièrent les Juifs avec lesquels ils habitaient, de monter sur des barques qu'ils avaient préparées, avec leurs femmes et leurs enfants, comme n'y ayant aucune inimitié entre eux. ⁴ C'est pourquoi d'après un décret arrêté en commun par la cité, et eux-mêmes ayant acquiescé, et ne soupçonnant rien, à cause de la paix qui était entre eux, lorsqu'ils furent avancés dans la haute mer, les habitants de Joppé n'en noyèrent pas moins de deux cents.

⁵ Dès que Judas sut que cette cruauté avait été commise contre des hommes de sa nation, il donna des ordres aux hommes qui étaient avec lui ; et Dieu, le juste juge, invoqué, ⁶ il marcha contre les meurtriers de ses frères, et mit le feu au port pendant la nuit, brûla les barques ; mais ceux qui avaient échappé au feu, il les fit périr par le glaive. ⁷ Et lorsqu'il eut fait cela, il s'en alla, comme devant encore revenir et exterminer tous les habitants de Joppé.

trius I^{er}. Apollonius, fils de Gennéus, était vraisemblablement le père du gouverneur de la Cœlésyrie. Voir I Machabées, x, 69. — Jérôme et Démophon sont inconnus d'ailleurs. — Nicanor, gouverneur de Chypre, doit être différent de Nicanor fils de Patrocle, viii, 9, préposé aux éléphants, xiv, 12, et dont il est longuement question I Machabées, vii, 26-47 et II Machabées, xiv, 12-xv.

4. Eux-mêmes, les Juifs. — Ayant acquiescé à ce décret qui ratifiait la proposition faite aux Juifs (v. 3) de monter sur les barques.

⁸ Μεταλαβὼν δὲ καὶ τοὺς ἐν Ἰαμνείᾳ τὸν αὐτὸν ἐπιτελεῖν βουλομένους τρόπον τοῖς παροικοῦσιν Ἰουδαίοις, ⁹ καὶ τοῖς Ἰαμνίταις νυκτὸς ἐπιβαλὼν, ἔφηψε τὸν λιμένα σὺν τῷ στόλῳ, ὥστε φαίνεσθαι τὰς αὐγὰς τοῦ φέγγους εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, σταδίων ὄντων διακοσίων τεσσαράκοντα.

¹⁰ Ἐκεῖθεν δὲ ἀποσπασθέντων σταδίου ἐννέα, ποιουμένων τὴν πορείαν ἐπὶ τὸν Τιμόθεον, προσέβαλον Ἀραβες αὐτῷ οὐκ ἐλάτους τῶν πεντακισχιλίων, ἵππεῖς δὲ πεντακόσιοι. ¹¹ γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης, καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰούδαν διὰ τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ βοήθειαν εὐημεροῦσάντων, ἐλαττωθέντες οἱ Νομάδες Ἀραβες ἤξιον δοῦναι τὸν Ἰούδαν δεξιὰν αὐτοῖς, ὑπισχνόμενοι καὶ βοσκήματα δώσειν καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ὠφελήσειν αὐτούς. ¹² Ἰούδας δὲ ὑπολαβὼν ὡς ἀληθῶς ἐν πολλοῖς αὐτοὺς χρησίμους, ἐπεχώρησεν εἰρήνην ἄξειν πρὸς αὐτούς· καὶ λαβόντες δεξιὰς εἰς τὰς σκηνὰς αὐτῶν ἐχωρίσθησαν.

¹³ Ἐπέβαλε δὲ καὶ ἐπὶ τινὰ πόλιν γεφυροῦν ὄχρον καὶ τείχεσι περιπεφραγμένην, καὶ παμμιγέσιν ἔθνεσι κατοικουμένην, ὄνομα δὲ Κάσπιν. ¹⁴ Οἱ δ' ἔνδον, πεποισότες τῆ τῶν τειχέων ἐρυμνότητι, τῆ τε τῶν βρωμάτων παραθέσει, ἀναγωγότερον ἐχρῶντο, τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν λοιδοροῦντες καὶ προσέτι βλασφημοῦντες καὶ λαλοῦντες ἂ μὴ θεῖμα. ¹⁵ Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰούδαν, ἐπικαλεσάμενοι τὸν μέγαν τοῦ κόσμου δυνάστην, τὸν ἄτερο κριῶν καὶ μηχανῶν ὀργανικῶν κατακρημνίσαντα τὴν Ἱεριχώ κατὰ τοὺς Ἰησοῦ χρόνους, ἐπέσεισαν θηριωδῶς τῷ τείχει. ¹⁶ Καταλαβόμενοι τε τὴν πόλιν τῆ τοῦ θεοῦ θελήσει, ἀμυθήτους ἐποίησαντο σφαγὰς, ὥστε τὴν παρακειμένην λίμνην, τὸ πλάτος ἔχουσαν σταδίων δύο, κατάβητον αἵματι πεπληρωμένην φαίνεσθαι.

¹⁷ Ἐκεῖθεν δὲ ἀποσπασάντες σταδίου ἑπτακοσίους πενήκοντα διήνυσαν εἰς τὸν Χάρακα, πρὸς τοὺς λεγομένους Τουβιήνους Ἰουδαίους. ¹⁸ Καὶ Τιμόθεον μὲν ἐπὶ τῶν τόπων οὐ κατέλαβον, ἀπρακτὸν τε ἀπὸ τῶν

8. A: κατοικοῦσαν. 9. ἐπιφάινεσθαι. 10. A¹: ἀποσπασάντες. A: ἐπέβαλλον. 11. A¹: ἐλαττωθέντες ... * Ἀραβες. 12. A¹: ὑπεχώρησεν ... * αὐτῶν. 13. A: Κάσπιν. 14. A¹: ἐρυμνότητι. 15. A¹*

14. Les Arabes. Grec : « les Arabes nomades ». — Des pâturages. Grec : « du bétail ».

13. Environnée de ponts et de murs. Grec : « entourée de remparts avec des ponts-levis ».

14. Se défendaient très faiblement. Grec : « se

περὶ. 16. A: σταδίου δύο ... κατάβητον τὸ αἷμα. 17. A: καὶ πρὸς τοὺς λ. Τουβιήνους. 18. A: ἀπρακτον τότε ἐκ τῶν.

conduisirent avec jaillance ».

15. Monta impétueusement sur les murs. Grec : « se précipitèrent sur les murailles comme des bêtes (furieuses) ».

⁸ Sed cum cognovisset et eos, qui erant Jamniæ, velle pari modo facere habitantibus secum Judæis, ⁹ Jamnitis quoque nocte supervénit, et portum cum návibus succéndit : ita ut lumen ignis appareret Jerosólymis a stádiis ducéntis quadragínta.

¹⁰ Inde cum jam abiissent novem stádiis, et iter facerent ad Timótheum, commiserunt cum eo Arabes quinque millia viri, et équites quingénti. ¹¹ Cumque pugna váлива fieret, et auxilio Dei prospere cessisset, residui Arabes victi, petébant a Juda dextram sibi dari, promitténtes se páscua datúros, et in céteris profutúros. ¹² Judas autem, arbitrátus vere in multis eos útiles, promísit pacem : dextrisque accéptis, discessére ad tabernácula sua.

¹³ Aggréssus est autem et civitátem quamdam firmam póntibus murisque circumséptam, quæ a turbis habitábatur géntium promiscuárum, cui nomen Casphin. ¹⁴ Hi vero qui intus erant, confidéntes in stabilitate murórum, et apparátu alimoniárum, remissius agébant, maledictis laceséntes Judam, et blasphemántes, ac loquéntes quæ fas non est. ¹⁵ Machabæus autem, invocáto magno mundi Príncipe, qui sine ariétibus et máchinis tempóribus Jesu præcipitávit Jéricho, irruit feróciter muris : ¹⁶ et capta civitáte per Dómini voluntátem, innumerábiles cædes fecit, ita ut ádjacens stagnum stadiórum dúorum latitúdinis, sángine interfectórum flúere viderétur.

¹⁷ Inde discessérunt stádia septingénta quinquaginta, et venérunt in Cháraca ad eos, qui dicúntur Tubianéi, Judæos : ¹⁸ et Timótheum quidem in illis locis non comprehen-

8. Jamnia. Voir la note sur I Machabées, iv, 45.

9. Deux cent quarante stades; environ quarante-cinq kilomètres.

10. Neuf stades, 1 kilomètre 665 mètres. — Des Arabes, Bédouins nomades, habitant entre l'Égypte et la Palestine et faisant souvent des incursions dans le pays des Philistins. — Avec lui, Judas (v. 5).

11. De leur donner la main droite. Voir la note sur I Machabées, xi, 50.

13. Casphin, peut-être la même ville que Casbon I Machabées, v, 36). Casphin était environnée de

⁸ Mais, lorsqu'il sut que ceux qui étaient à Jamnia voulaient traiter de la même manière les Juifs qui demeuraient avec eux, ⁹ il surprit aussi les Jamnites pendant la nuit, et brûla le port avec les vaisseaux, en sorte que la lumière du feu se voyait à Jérusalem, éloignée de deux cent quarante stades.

¹⁰ Et lorsqu'ils furent partis de là et qu'ils en étaient à neuf stades, cheminant vers Timothée, des Arabes, au nombre de cinq mille hommes de pied et de cinq cents cavaliers, engagèrent la bataille avec lui. ¹¹ Et lorsque le combat devint opiniâtre, et que, par le secours de Dieu, il eut tourné à l'avantage des Juifs, les Arabes qui étaient restés, se voyant vaincus, demandaient à Judas de leur donner la main droite, promettant de donner des pâturages, et de lui être utiles en tout le reste. ¹² Or Judas, pensant qu'ils seraient, en effet, utiles en beaucoup de choses, promit la paix; et ayant reçu sa main droite, ils se retirèrent dans leurs tentes.

¹³ Or il attaqua aussi une cité forte environnée de ponts et de murs, laquelle était habitée par une multitude d'hommes de diverses nations et dont le nom était Casphin. ¹⁴ Mais ceux qui étaient dedans, se confiant en la force de leurs murs et dans leur provision de vivres, se défendaient très faiblement, harcelant Judas par des injures, et blasphémant, et proférant des paroles impies. ¹⁵ Mais Machabée, ayant invoqué le grand Prince du monde, qui sans bélier et sans machines au temps de Jésus fit tomber Jéricho, monta impétueusement sur les murs. ¹⁶ Et, la cité prise par la volonté du Seigneur, il fit le plus grand carnage, de sorte que l'étang adjacent de deux stades de largeur semblait rouler le sang des tués.

¹⁷ Ils partirent de là, et ayant fait sept cent cinquante stades, ils vinrent à Characa, vers les Juifs qui sont appelés Tubianéens. ¹⁸ Et toutefois ils ne purent prendre Timothée en ces lieux; car

ponts, c'est-à-dire avait des ponts-levis.

15. Jésus, c'est-à-dire Josué. Voir Josué, vi, 1-20.

16. Deux stades, 370 mètres.

17. Sept cent cinquante stades, 436 kilomètres 750 m. — Characa, d'après les uns, Kir, ville de Moab, sur l'ouadi Kerek, mais, d'après d'autres, comme Kir n'était pas dans le pays de Tob, simple camp retranché, situé entre l'Ammonitide et la Syrie. — Tubianéens, qui habitaient le pays de Tobin ou de Tob. Voir la note sur I Machabées, v, 43.

τόπων ἐκλελυκότα, καταλειπότα δὲ φρου-
ραν ἐν τινὶ τόπῳ καὶ μάλα ὄχυράν. ¹⁹ Δω-
σίθεος δὲ καὶ Σωσίπατρος, τῶν περὶ τὸν
Μακκαβαῖον ἡγεμόνων, ἐξοδείσαντες ἀπώ-
λεσαν τοὺς ἐπὶ Τιμόθεον καταλειφθέντας
ἐν τῷ ὄχυρῳ πλείους τῶν μυριάων ἀνδρῶν.
²⁰ Ὁ δὲ Μακκαβαῖος, διατάξας τὴν ἑαυτοῦ
στρατιάν σπειρηδὸν, κατέστησεν αὐτοὺς ἐπὶ
τῶν σπειρῶν, καὶ ἐπὶ τὸν Τιμόθεον ὤρμησεν
ἔχοντα περὶ αὐτὸν μυριάδας δώδεκα πεζῶν,
ἵππεῖς δὲ χίλιους πρὸς τοὺς πεντακοσίους.

²¹ Τὴν δὲ ἔφοδον μεταλαβὼν Ἰούδας, ὁ Τι-
μόθεος προσεξέπεμψε τὰς γυναῖκας καὶ τὰ
τέκνα καὶ τὴν ἄλλην ἀποσκευὴν εἰς τὸ λεγό-
μενον Καρνίον. Ἦν γὰρ δυσπολιόρητον καὶ
δυσπρόσιτον τὸ χωρίον διὰ τὴν τῶν πάντων
τῶν τόπων στενότητα. ²² Ἐπιφανείσης δὲ
τῆς Ἰούδας σπείρας πρώτης, καὶ γενομένου
δέους ἐπὶ τοὺς πολεμίους, φόβον τε ἐκ τῆς τοῦ
πάντα ἐφορῶντος ἐπιφανείας γενομένου ἐπ'
αὐτοὺς, εἰς φυγὴν ὤρμησεν, ἄλλος ἄλλαχῆ
φερόμενος, ὥστε πολλάκις ἐπὶ τῶν ἰδίων βλά-
πτεσθαι, καὶ ταῖς τῶν ξιφῶν ἀκμαῖς ἀναπεί-
ρεσθαι. ²³ Ἐποιεῖτο δὲ τὸν διωγμὸν νεύτο-
νότερον Ἰούδας, συγκεντῶν τοὺς ἀλιτηρίους,
διέφθειρέ τε εἰς μυριάδας τρεῖς ἀνδρῶν.

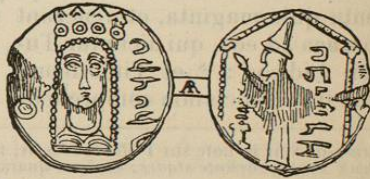
²⁴ Αὐτοὺς δὲ ὁ Τιμόθεος ἐμπέσων τοῖς
περὶ τὸν Δωσίθεον καὶ Σωσίπατρον ἡξίου
μετὰ πολλῆς γοητείας ἐξαρεῖναι σῶον αὐτόν :
διὰ τὸ πλείονων μὲν γονεῖς, ὧν δὲ ἀδελφοὺς
ἔχειν, καὶ τοὺτους ἀλογηθῆναι συμβήσεται
εἰ ἀποθάνοι. ²⁵ Πιστώσαντος δὲ αὐτοῦ διὰ
πλείονων τὸν ὀρισμὸν, ἀποκαταστήσειν τού-
τους ἀπημάντους, ἀπέλυσαν αὐτὸν ἐνεκα
τῆς τῶν ἀδελφῶν σωτηρίας.

²⁶ Ἐξελθὼν δὲ ἐπὶ τὸ Καρνίον καὶ τὸ
Ἀταργατεῖον κατέσφαξε μυριάδας σωματίων
δύο καὶ πεντακισχίλιους. ²⁷ Καὶ μετὰ τὴν
τούτων τροπὴν καὶ ἀπώλειαν ἐπεστράτευ-
σεν Ἰούδας καὶ ἐπὶ Ἐφρών πόλιν ὄχυράν,
ἐν ἧ κατόκει Ἀνσίας καὶ πάμφυλα πλήθη.
Νεανία δὲ πρὸ τῶν τειχῶν κατεστῶτες ὄ-
μαλοι ἀπεμάχοντο εὐρώστως, ἐνθάδε ὄργα-
νων καὶ βελῶν πολλὰ παραθέσεις ὑπῆρχον.

20. A: (l. ἑαυτοῦ) περὶ αὐτόν. A¹: ὤρμησεν ...
ἵππεῖς δὲ τρεῖς χίλιους καὶ (A² unciis incl. καὶ) πρὸς
τοὺς ἑπτακισχίλιους. 21. A: Ἰούδου. A¹* καὶ τὰ τέκνα.
A* (a. παντ.) τῶν. 22. A: Ἰούδου. A¹* σπείρας

20. Ayant mis en ordre autour de lui six mille
(hommes). Grec : « ayant divisé son armée en co-
hortes ».
21. Avec beaucoup de prières. Grec : « avec beau-
coup d'astuce ».

πρώτης. A* (pr.) τὰ ... : ἀποφανείας γενομένης.
A¹: εἰς φυγὴν. 23. A: (l. τε) δε. 24. A¹* (in f.)
εἰ ἀποθάνοι. 25. A¹: ἀποκαταστήσει. 26. A: Ἀταρ-
γατεῖον. 27. A: καθεστῶτες.



La déesse Atargatis, vue de face, au droit d'une monnaie
d'Hiérapolis (Bambyce). (F. 26).

26. Carnion. Grec : « Carnion et l'Atargatéion
(temple d'Atargatis) ».
27. Dans laquelle une grande multitude. Grec :
« dans laquelle Lysias et une grande multitude ».

dérunt, nullóque négotio perfécto
regressus est, relicto in quodam loco ¹ Mach. 5, 6.
firmissimo præsidio. ¹⁹ Dositheus
autem et Sosipater, qui erant duces
cum Machabæo, peremerunt a Ti- ¹ Mach. 8, 17.
mótheo relictos in præsidio, decem
millia viros. ²⁰ At Machabæus, ordi-
natis circum se sex millibus, et con- ¹ Mach. 5,
stitutis per cohortes, adversus Timó-
theum processit, habentem secum ^{37-44.}
centum viginti millia peditum, equi-
túmque duo millia quingéntos.

²¹ Cognito autem Judæ advéntu, ^{Capitur}
Timótheus præmisit mulieres et ^{Carnion.}
filios, et reliquum apparatus, in ¹ Mach. 5, 38.
præsidium, quod Carnion dicitur : ¹ Mach. 5, 26.
erat enim inexpugnabile, et accessu
difficile propter locorum angustias.
²² Cumque cohors Judæ prima ap-
paruíset, timor hóstibus incússus
est, ex præsentia Dei, qui universa ^{Jud. 7, 22.}
cónspicit, et in fugam versi sunt ¹ Reg. 14,
álius ab álio, ita ut magis a suis de- ^{20.}
jiceréntur, et gladiórum suórum ² Par. 20, 23.
ictibus debilitaréntur. ²³ Judas au-
tem vehementer instábat púniens ¹ Mach. 5, 34.
profános, et prostrávit ex eis tri-
ginta millia virórum.

²⁴ Ipse vero Timótheus incidit in ^{Timotheus}
partes Dosithei et Sosipatris : et ^{libertatem}
multis præcibus postulábat ut vivus ^{petit.}
dimitterétur, eo quod multórum ex
Judæis paréntes habéret, ac fratres,
quos morte ejus decipi eveniret.
²⁵ Et cum fidem dedisset restitútum
se eos secúndum constitútum, ¹ Mach. 5, 46.
illésus eum dimiserunt propter fra- ² Mach. 10, 35;
trum salutem. ^{12, 13.}

²⁶ Judas autem egressus est ad ^{Capta}
Carnion, interféctis viginti quinque ^{Ephron.}
millibus. ²⁷ Post horum fugam et ¹ Mach. 5,
necem, movit exercitum ad Ephron ^{44-54.}
civitátem munitam, in qua multitúdo
diversárum géntium habitábat : et
robústi júvenes pro muris consi-
sténtes fórtiter repugnábant : in hac
autem máchinæ multæ, et telórum

n'ayant rien pu y achever, il s'en était
retourné après avoir laissé en un cer-
tain lieu une très forte garnison. ¹⁹ Mais
Dosithee et Sosipater, qui étaient chefs
avec Machabée, tuèrent ceux qui avaient
été laissés en garnison par Timothée,
au nombre de dix mille hommes. ²⁰ Ce-
pendant Machabée, ayant mis en ordre
autour de lui six mille hommes, et les
ayant disposés par cohortes, marcha
contre Timothée, qui avait avec lui cent
vingt mille hommes de pied et deux
mille cinq cents cavaliers.

²¹ Or, l'arrivée de Judas ayant été
connue, Timothée envoya devant lui les
femmes et les enfants, et le reste du ba-
gage dans une place forte qui est appe-
lée Carnion; car elle était inexpugna-
ble, et d'un accès difficile, à cause des
défilés qui l'environnaient. ²² Mais,
lorsque la première cohorte de Judas
eut paru, la crainte s'empara des enne-
mis par la présence du Dieu qui voit
toutes choses; et ils furent mis en fuite
l'un par l'autre, en sorte qu'ils étaient
plutôt renversés par les leurs, et blessés
par les coups de leurs glaives. ²³ Or
Judas les poursuivait vivement, punis-
sant ces profanes, et il en tua trente
mille.

²⁴ Mais Timothée lui-même tomba au
milieu des bandes de Dosithee et de So-
sipater, et il les pria avec beaucoup
d'instances de le laisser aller en vie,
parce qu'il avait en son pouvoir beau-
coup de pères et de frères de Juifs, à
qui, par sa mort, il arriverait d'être
déçus. ²⁵ Et lorsqu'il eut donné sa foi,
qu'il les rendrait selon la convention,
ils le laissèrent aller sans lui faire aucun
mal à cause de la vie de leurs frères.

²⁶ Or Judas marcha contre Carnion,
où il tua vingt-cinq mille hommes.
²⁷ Après la fuite et le carnage de ces
ennemis, il fit avancer son armée vers
Ephron, cité fortifiée, dans laquelle une
grande multitude de diverses nations
habitait; et de jeunes hommes vigou-
reux, se tenant devant les murs, com-
battaient courageusement; or il y avait
dans la cité beaucoup de machines et

49. Dosithee et Sosipater, lieutenants sous les or-
dres de Judas Machabée.

21. Carnion, la même ville que Carnaim (I Ma-
chabées, v, 26, 43).

24. Parce qu'il avait... Timothée veut dire qu'ayant

fait prisonniers un grand nombre de pères et de
frères des Juifs, ils seraient par sa mort trompés dans
leur espérance de recouvrer la liberté (Glaire).

27. Ephron. Voir plus haut la note sur I Macha-
bées, v, 46.

²⁸ Ἐπικαλεσάμενοι δὲ τὸν Δυνάστην, τὸν μετὰ κράτους συντρέβοντα τὰς τῶν πολεμίων ἀλλὰς, ἔλαβον τὴν πόλιν ὑποχείριον, καὶ κατέστρωσαν τῶν ἐνδον εἰς μυριάδας δύο καὶ πεντακισχιλίους.

²⁹ Ἀναεὺξάντες δὲ ἐκεῖθεν ὤρμησαν ἐπὶ Σκυθῶν πόλιν, ἀπέχουσαν ἀπὸ Ἱεροσολύμων σταδίους ἑξακοσίων. ³⁰ Ἀπομαρτυροσάντων δὲ τῶν ἐκεῖ κατοικούντων Ἰουδαίων, ἦν οἱ Σκυθοπολίται ἔσχον πρὸς αὐτοὺς εὐνοίαν, καὶ ἐν τοῖς τῆς ἀτυχίας καιροῖς ἡμέρον ἀπάντησιν ἐποιούντο, ³¹ εὐχαριστήσαντες αὐτοῖς καὶ προσπαρακαλέσαντες καὶ εἰς τὰ λοιπὰ πρὸς τὸ γένος εὐμενεῖς εἶναι, παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα τῆς τῶν ἑβδομάδων ἑορτῆς οὕσης ὑπογόνου.

³² Μετὰ δὲ τὴν λεγομένην πεντηκοστὴν ὤρμησαν ἐπὶ Γοργίαν τὸν τῆς Ἰδομαίαιας στρατηγόν. ³³ Ἐξῆλθεν δὲ μετὰ πεζῶν τρισχιλίων, ἰππέων δὲ τετρακοσίων ³⁴ καὶ παραταξαμένων συνέβη πεσεῖν ὀλίγους τῶν Ἰουδαίων. ³⁵ Ἀωσίθεος δὲ τις τῶν τοῦ Βακίηρος, ἔφιππος ἀνὴρ καὶ καρτερός, εἶχετο τοῦ Γοργίου, καὶ λαβόμενος τῆς γλαμύδος ἤγεν αὐτὸν εὐρώστως, καὶ βουλόμενος τὸν κατάρατον λαβεῖν ζωγρίαν, τῶν ἰππέων Θρακῶν τινὸς ἐπενεχθέντος αὐτῷ καὶ τὸν ὄμιον καθελόντος, διέφυγεν ὁ Γοργίας εἰς Μαρσία.

³⁶ Τῶν δὲ περὶ τὸν Ἐσδρὴν ἐπιπλείον μαχομένων καὶ κατακόπων ὄντων, ἐπικαλεσάμενος ὁ Ἰούδας τὸν κύριον σύμμαχον φανῆναι καὶ προσδηγόν τοῦ πολέμου, ³⁷ καταξάμενος τῇ πατρίῳ φωνῇ τὴν μεθ' ἑμῶν κραυγὴν, ἀναβοήσας, καὶ ἐνσεισας ἀπροδοκῆτως τοῖς περὶ τὸν Γοργίαν, τροπὴν αὐτῷ ἐποιήσατο.

³⁸ Ἰούδας δὲ ἀναλαβὼν τὸ στράτευμα ἤγεν εἰς Ὀδολλάμ πόλιν. Τῆς δὲ ἑβδομάδος ἐπιβαλλούσης, κατὰ τὸν ἐθισμὸν ἀγνισθέντες αὐτόθι τὸ σάββατον διήγαγον.

³⁹ Τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθον οἱ περὶ τὸν Ἰούδα καθ' ὃν τρόπον τὸ τῆς χρείας ἐγεγόνει, τὰ τῶν προπετωκότων σώματα ἀνακομίσασθαι, καὶ μετὰ τῶν συγγενῶν ἀποκαταστήσαι εἰς τοὺς πατρίους τάφους. ⁴⁰ Ἐδρὸν δὲ

28. A: ἀλλὰς ... κατέστρωσαν δὲ ... * (sq.) καὶ. 30. A¹: καθεστῶτων ... ἔσχον. 34. A¹: παραταξαμένων δὲ. 35. A¹: βουλομένου. A: ζωγρίαν. A¹:

29. La cité des Scythes, traduction de Scythopolis, qui est Bethsan.

30. Avaient agi avec modération envers eux. Grec: « que dans les temps malheureux, ils en avaient reçu de bons traitements ».

35. D'entre les Bacénores. Grec: « l'un des

ὁ Γοργίας. 38. A¹: ἦγεν εἰς ... διήγεν. 39. A: (I. ὃν τε.) ὃν χρόνον ... τὰ σώματα τῶν προπετωκότων.

(hommes) de Bacénores. — S'était emparé de Gorgias. Grec: « saisit Gorgias, et le tirant par sa chlamyde, il l'entraîna de force ».

39. Le jour suivant... Le Grec ajoute: « comme il était nécessaire », afin d'éviter que les cadavres ne tombassent en putréfaction.

erat apparatus. ²⁸ Sed, cum Omnipotentem invocassent, qui potestate sua vires hostium confringit, cepérunt civitatem: et ex eis qui intus erant, viginti quinque millia prostraverunt.

²⁹ Inde ad civitatem Scytharum abiérunt, quæ ab Jerosolymis sexcentis stadiis aberat. ³⁰ Contestantibus autem his, qui apud Scythopolitas erant, Judæis, quod benigne ad eis haberentur, etiam temporibus infelicitatis quod modeste secum egerint: ³¹ grâtiâ agentes eis, et exhortati etiam de cetero erga genus suum benignos esse, venerunt Jerosolymam die solèmi septimanarum instante.

³² Et post Pentecosten abiérunt contra Gorgiam præpositum Idumææ. ³³ Exiit autem cum peditibus tribus millibus, et equitibus quadringentis. ³⁴ Quibus congressis, contigit paucos ruerè Judæorum. ³⁵ Dositheus vero quidam de Bacénoris eques, vir fortis, Gorgiam tenebat: et, cum vellet illum capere vivum, eques quidam de Thracibus irruit in eum, humerumque ejus amputavit: atque ita Gorgias effugit in Marésa.

³⁶ At illis, qui cum Esdrin erant, diutius pugnântibus et fatigatis, invocavit Judas Dôminum adiutorem et ducem belli fieri: ³⁷ incipienti voce patria, et cum hymnis clamorem extollens, fugam Gorgiæ militibus incussit.

³⁸ Judas autem collecto exercitu venit in civitatem Odollam: et, cum septima dies superveniret, secundum consuetudinem purificati, in eodem loco sabbatum egerunt. ³⁹ Et sequenti die venit cum suis Judas, ut corpora prostratorum tolleret, et cum paréntibus poneret in sepulchris patérnis. ⁴⁰ Invenérunt autem sub

29. La cité des Scythes ou Scythopolis, la même que Bethsan qui fut prise par les Scythes vers l'an 631 avant J.-C. Hérodote, I, 103-105. — Voir la note sur I Machabées, v, 52. — Six cents stades, environ cent onze kilomètres.

31. Le jour solennel des semaines, la Pentecôte, ainsi nommée, parce que, d'après les termes mêmes de la loi, elle se célébrait sept semaines complètes après Pâques (Lévitique, xxiii, 15, 16).

32. Gorgias. Voir la note sur I Machabées, III, 38.

une provision d'armes de jet. ²⁸ Mais, lorsqu'ils eurent invoqué le Tout-Puissant, qui par sa puissance brise les forces des ennemis, ils prirent la cité; et de ceux qui étaient dedans, ils tuèrent vingt-cinq mille hommes.

²⁹ De là ils allèrent à la cité des Scythes, qui était éloignée de Jérusalem de six cents stades. ³⁰ Mais les Juifs qui étaient chez les Scythopolitains, ayant assuré qu'ils avaient été traités par eux avec bienveillance, même dans les temps de leur malheur; que les habitants de cette ville avaient agi avec modération envers eux; ³¹ Judas et les siens leur ayant rendu grâces, et les ayant exhortés à être encore dans la suite bienveillants envers leur nation, ils vinrent à Jérusalem, le jour solennel des semaines approchant.

³² Et après la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias, préposé sur l'Idumée. ³³ Or Judas sortit avec trois mille hommes de pied, et quatre cents cavaliers. ³⁴ Après qu'ils en furent venus aux mains, il arriva qu'un petit nombre de Juifs succombèrent. ³⁵ Or un certain Dosithee, cavalier d'entre les Bacénores, homme brave, s'était emparé de Gorgias; et comme il le voulait prendre vivant, un certain cavalier d'entre les Thraces se jeta sur lui et lui coupa l'épaule; et ainsi Gorgias s'enfuit à Marésa.

³⁶ Mais, ceux qui étaient avec Esdrin combattant depuis longtemps et étant fatigués, Judas invoqua le Seigneur pour qu'il devint leur aide et leur chef dans le combat; ³⁷ commençant à chanter dans la langue de sa patrie, et poussant en l'air des cris avec des hymnes, il mit en fuite les soldats de Gorgias.

³⁸ Cependant Judas, son armée rassemblée, vint à la cité d'Odollam; et, comme le septième jour était arrivé, s'étant purifiés, selon la coutume, ils célébrèrent le sabbat dans le même lieu. ³⁹ Et le jour suivant, Judas vint avec les siens, afin d'enlever les corps des morts, et de les déposer avec leurs parents dans les sépulcres de leurs pères. ⁴⁰ Or

35. Dosithee.... d'entre les Bacénores, différent du Dosithee des 7. 19 et 24. — Marésa, ville de la tribu de Juda.

36. Esdrin, chef militaire juif, d'ailleurs inconnu.

37. La langue de sa patrie, l'araméen.

38. Odollam, ville de la tribu de Juda.

40. Ils trouvèrent... Il est probable que ces choses trouvées avaient été enlevées lors de l'expédition contre Jammia (7. 8 et suiv.). — Que la loi... Cf. Deutéronome, VII, 25, 26.